

GENNAGYIJ AJGI

## Hódolat a dalnak

HARMINCHAT VÁLTOZAT CSUVAS ÉS TATÁR NÉPDALTÉMÁKRA

*Arany drótszál a te alakod,  
ó, hajnal bíbora  
az orcád,  
fölötted selyem-fuvallat.*

\*

*Volt egy lovam, –  
ha elterpeszkedsz rajta, meg is alhatsz!  
Farára téve ki se loccsant volna  
a vizedézsa.*

\*

*Anyám vendégségbe engedett,  
hogy ringva ringjak,  
mint áldozóédény a tűz fölött,  
előttetek – a dalban.*

\*

*Atyám házában  
szilács réztüze világít,  
serénykedem mégis: aranyban ég a hímzés!  
Nem kell ide idegen ezüstláng.*

\*

*Ott kéklík árnya a sövény mögött,  
ha holnap arra jársz – már nem leled,  
akkor vésődik majd beléd  
az arca örökre.*

\*

*Termetem, tatár alakom!  
Úgy tetszik, nagyon nekiszilajodtam, –  
elvesztettem tatáros körvonalait  
köztetek, a táncban.*

\*

*Kisírtad magad, elcsitultál,  
s a tornácon most egyedül fehérlesz,*

*mint selyemcérna  
a tű fokában.*

\*

*Hímzések – a táncban – rajtatok! –  
hol búzavirágok hajladoznak,  
hol meg,  
fecskék ficseregnek.*

\*

*Álljatok a mező kapujába,  
süvegemet megemelem,  
még egyszer sürtjeim felcsillantom tinéktek  
a honi tájon.*

\*

*Termetem karcsú, szemem fekete,  
szülőfalumban, a körtánc  
tüzében talán  
utolszor lángol.*

\*

*Kínom csillapíthatatlan,  
e földön hagytam lelkemnek felét!  
Hallgatok hát, és csak túl a dombon,  
hangosan, mint gyermek, sír a nyest.*

\*

*Eljöttünk a menyasszonyért  
fehér szívvel,  
lakodalmat tartunk,  
hónál fehérebbet.*

\*

*Ha felbocsátanám az énekem:  
szállna merészen,  
legszebb dalom aranygombolyagként  
gurulna az égen.*

\*

*Mind gyorsabban forogva  
maradnak el a hazai tájak,  
úgy tetszik, törékeny termetemnek  
nincs már helye falumban.*

\*

Ránk várva, fehér vászonnal miért nem  
terítitek be udvarotokat?  
És ezüst érmét mért nem raktatok  
házatok homlokára?

\*

Táncban forogva,  
gyöngysorrá változtatjuk a kemence  
tégláit, ezüst fahasábok  
gyúlnak benne lánggra.

\*

Megremegtek  
a nyírfák csúcsai,  
mint fehér hold, a kapuban  
feltűnt a menyasszony.

\*

Van egy dalocska a rét fűvében,  
elmenjünk-e hozzá s eldaloljuk-e,  
vagy elhozzuk ide tinéktek  
elénekelni búcsúzóul?

\*

Lám, eltűnedeznek már a  
mezőn, az árvalányhaj rejtí őket.  
Nem hallik már a csengettyű sem,  
állunk, mint árva madarak.

\*

Egyre sürgetőbb a sárgarigó magányos  
hívása a kertek alján,  
a menyasszony leánytársai hajladoznak,  
mint arany zabkalászkok.

\*

Hangom vékony, mint a kakukk hangja,  
majd elviszi a szél, hogy  
sokáig szóljon  
az elhagyott szülői ház körül.

\*

Hej, aranyosak, pirosak vagyunk mi!  
Elhagyjuk a juharlombok fényét,

beérünk a  
búzatarló-fénybe.

\*

Útra kelt a kedvesem, s egy fecske feketén  
szárnyal az éjszakával  
szemben – szárnyairól  
eső patakzik.

\*

Tízféle járása – gazdagsága ez volt:  
váltogatta játszva!  
Azután az élet néki  
egyet hagyott csak.

\*

Végigvágatunk ezen a réten  
széltől-szélíg,  
felborzolja mindenik  
kamilla valamennyi szirmát.

\*

Mikor meglát engem,  
apám kibomlik, mint egy selyembála,  
visszagöngyölődik,  
búcsút véve tőlem.

\*

Senki, semmit, semmiről,  
így telik-múlik életem,  
folyik a víz – tőle sem kérdezik:  
„Hát te minek folyasz?”

\*

Mama, a szoknyád szegélyén  
ott maradtak rugdalózó  
gyermeklábam nyomai!  
Hadd érintsem hozzá az arcom!

\*

Mint apám kenderföldje,  
hullámszik az erdő lombja,  
úszik fölötte éneken,  
mintha az erdő dalolna.

\*

*Kár a zöldellő mezőért,  
kár az égbolt aranyáért!  
Testvérem, vénülünk,  
kifehéredünk, mint kék üvegyöngy.*

\*

*Lábunk karcsúságát idehoztuk,  
hogy itt hagyjuk a ti  
emlékezetetekben!  
Járjuk hát el az utolsó táncot!*

\*

*Rég nem láttuk falunkat,  
de az atyai ház repedező  
ablakrámaim átfütyül a szél,  
hívogat vissza minket.*

\*

*Anyám, ha söprögetni készülsz,  
eszedbe jutok tán,  
megbotlasz és elpityeredsz majd,  
leülve a küszöbre.*

\*

*Elég volt, kiforogtuk itt magunkat,  
mint csengő-bongó ezüstérmék,  
meghajolunk, – meggörnyedünk előttemek,  
akár fehérlő papírbankók.*

\*

*Ahol mi álltunk,  
hadd maradjon ott egy  
fény sugar – a mi  
áldásunk fénye.*

BAKA ISTVÁN fordítása

1988–1991.